

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Л.М. Жолос*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия**zholos@sfnedu.ru****М.С. Шевченко****Ростовский юридический**институт МВД России.**г. Ростов-на-Дону, Россия**med8744@yandex.ru***ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ*****[Lyudmila M. Zholos, Marina S. Shevchenko******Main difficulties in translating medical texts]***

In modern world in the period of globalization, there is an active exchange of experience and knowledge in the field of medicine. The interest in the field of medical translation is growing every day, making it one of the most demanded. The requirements for a translator who deals with this type of work are quite high. It should be noted that it is important not only to have translation skills, but also to have sufficient background scientific knowledge in medicine. It is noted that a significant problem is the low quality of specialized dictionaries, which in some cases mislead the translator. The decline in the use of Latin makes it difficult to find an unambiguous equivalent. The article highlights such translation difficulties as problems with terminology; difficulties in translating abbreviations; the problem of translating eponymous terms; the use of English borrowings.

Key words: medical texts, medical terminology, eponyms, translation, translation difficulties, abbreviations, acronyms.

Медицинские открытия и технологии занимают очень важное место в современном мире. Общепринятый медицинский латинский язык был заменен английским языком. Но, следует отметить, что знания общепотребительного английского переводчику будет недостаточно. Ему также необходимо знать греко-латинскую международную терминологию, так как эти

термины часто используются в медицинских текстах, составляя примерно 30 % от общего объема [1]. Медицина активно интегрируется не только в научную сферу, но и в повседневную жизнь. Примером являются научно-популярные статьи, ориентированные на обычных людей. За рубежом и в нашей стране спрос на научно-популярные журналы о здоровье очень высок, именно поэтому многие издательства ориентированы на использование и перевод различных статей.

Медицинский перевод – это перевод текстов и материалов из таких областей, как медицина, фармацевтика, биология, биохимия, экология, ветеринария, медицинская техника и др. [2]. При работе с медицинскими текстами переводчик сталкивается не только с проблемой использования узкоспециальной лексики, но и с множеством других проблем. При сопоставлении переводов с одного языка на другой, эти особенности проявляются довольно ярко. Наиболее подробно были изучены английские медицинские тексты и особенности их перевода [5]. Таким образом, лингвистами были выделены две категории основных проблем перевода: проблемы перевода, которые носят универсальный характер и проблемы перевода, связанные с особенностями конкретного языка. Лингвистом М. Руло, проводившим исследования на материале английского и французского языков, были выделены следующие проблемы перевода [3]:

- особенности метонимического употребления терминов;
- особенности употребления конкретных частей речи;
- постоянные изменения в терминологии;
- синонимичность терминологии;
- особенности перевода терминов-эпонимов;
- несовпадение аффиксов и суффиксов в медицинских терминах общего происхождения;
- низкое качество специализированных словарей.

Лингвист Н. Раск, исследуя материалы переводов шведского и английского языка, выделил следующие переводческие трудности [6]:

- недостаточная унификация терминологии;
- применение заимствований английского языка в переводном тексте;
- трудности перевода терминов-эпонимов;
- различия в медицине и здравоохранении по всему миру.

Классификация универсальных трудностей медицинских переводов была предложена Х. Ли-Янке. В данной классификации выделяются следующие проблемы [8]:

- проблемы с терминологией;
- трудности перевода аббревиатур и сокращений;
- проблема перевода эпонимических терминов;
- допустимость применения английских заимствований.

Указанные проблемы были рассмотрены нами на материалах медицинских текстов (научные и научно-популярные статьи, описания лекарственных препаратов, описания медицинской техники и приборов). Проанализировав англоязычные тексты, русскоязычные тексты и их переводы соответственно, был выделен ряд особенностей, которые приводят к возникновению переводческих трудностей.

Синонимия терминов является одной из проблем, характерной для большинства языков. Примером может служить такой термин как *рус. гайморова пазуха – верхнечелюстная пазуха, англ. maxillary sinus*. Лингвисты считают явление синонимии крайне нежелательным, так как оно вызывает проблему верного использования терминологии. Также следует упомянуть о парах синонимов, совпадающих этимологически. Пример: *англ. Recurrent* может переводить на русский язык как *рекуррентный* и *рецидивирующий*. В русском языке второй вариант перевода является наиболее предпочтительным и употребляется чаще. Стандартизация медицинской терминологии и внедрение единой международной терминологии происходит крайне медленно и негативно воспринимается мировым медицинским сообществом. Исходя из этого, устранение проблемы синонимии пока не представляется возможным [9].

Следующей серьезной переводческой проблемой являются расхождения в классификации и наименовании органов и систем органов в терминосистемах различных стран. Также к данной проблеме можно отнести особенности и расхождения в методике исследований и медицинской практики различных стран. Примером может служить наличие такого термина русскоязычной практике как *цветной показатель крови*, в зарубежных странах применяется другой термин, который во всех медицинских текстах обозначается *англ. аббревиатурой MCH- mean corpuscular hemoglobin* и переводится на русский

язык, как *средний показатель гемоглобина*. Определенную трудность может представлять собой низкое качество специальных словарей из-за того, что эквиваленты некоторых терминов в них полностью отсутствуют [10].

Также была выделена такая переводческая трудность, как перевод и употребление терминов-эпонимов. Нами было выделено несколько примеров: *рус. Гайморова пазуха – англ. Maxillary sinus – франц. Не имеет эквивалента и не обозначается никаким другим термином-эпонимом*. Данный эпонимический термин был назван в честь английского анатома Н. Гаймора. Из указанного выше примера мы можем сделать вывод, что данный эпоним употребляется в русском языке, но не является эпонимом в английском и не содержит в своем составе фамилию. Наиболее часто встречаемыми терминами-эпонимами служат названия методов исследования, болезней и синдромов, например:

- *рус. Метод Видмарка (Е.М.Р. Widmark, 1889-1945, шведский судебный медик) – метод определения количества спирта в трупном материале. Англ. Widmark's method*
- *рус. Болезнь (синдром) Рейно (М. Reynaud, франц. врач) – болезнь, характеризующаяся побледнением и болями пальцев кистей, иногда стоп. Англ. Raynaud's phenomenon, disease. Франц. Syndrome de Raynaud*. Из этого примера можно сделать вывод, что в английском эпониме сохраняется французское написание фамилии, в то время как в русском языке из-за фонетических расхождений с языком оригиналом, при переводе данного эпонима используется метод транслитерации.
- *рус. Болезнь Боткина (Сергей Петрович Боткин, 1832-1889, русский врач-терапевт). Англ. The infectious disease. Франц. Не имеет аналогичного обозначения термина и эпонима*. На данном примере мы видим, что эквивалент в английском языке не содержит такой компонент, как фамилия. На русский язык данный термин переводится с английского, как «*инфекционное заболевание*», это подчеркивает, что английский термин не является эпонимом. В латинском языке имеется аналог данного термина – «*morbus Botkini*». Этот термин имеет международное употребление и повсеместно применяется в медицинской практике в различных странах мира. Суть проблемы терминов-эпонимов кроется в значительном влиянии национальной специфики на их перевод и отсутствия многих эквивалентов в специализированных словарях [4].

Следующая переводческая проблема, которую хотелось бы выделить – это перевод аббревиатур и сокращений. В зарубежных текстах медицинской тематики используются так называемые окказиональные сокращения (*рус.* Аппендикс-*англ.* appendix, *сокр.* app). В русском языке данный вид сокращений используется значительно реже. Еще одним примером может служить сокращение *англ.* t-treatment (*рус.* лечение). Подобные сокращения не фиксируются в специализированных словарях, но довольно часто используются в иностранной медицинской практике.

Значительной проблемой является низкое качество специализированных словарей, которые в некоторых случаях вводят переводчика в заблуждение. Сокращение использования латинского языка осложняет поиск однозначного эквивалента. И все же, в международной медицинской практике сохранилось использование латинских терминов для обозначения заболеваний, симптомов и органов [7].

Таким образом, перевод текстов медицинской тематики можно считать одним из самых сложных, ведь медицина является наукой, в которой точность играет огромную роль, потому что здесь от точности может зависеть жизнь и здоровье человека. Поэтому медицинский перевод не допускает возможности ошибок. При переводе медицинской документации недопустима неточность терминов или приблизительность формулировок. К проблемам перевода текстов медицинского направления относятся несколько факторов таких, как: значительное количество синонимов, широкое использование аббревиатур и сокращений, постоянное пополнение и расширение медицинского вокабуляра, наличие «ложных друзей переводчика».

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Балишин С.И.* О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. М., 1989.
2. *Бесекирска Л.* Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка. М., 1997.
3. *Васина М.В.* Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе. Иваново, 2004.

4. *Жолос Л.М., Шевченко М.С.* Особенности перевода официально-деловой речи // Гуманитарные и социальные науки. 2019. № 6.
5. *Зубова Л.Ю.* К вопросу об особенностях и трудностях перевода английских медицинских сокращений // Вестник ВГУ: «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Воронеж, 2005. №2.
6. *Мартынюк М.С.* Особенности перевода медицинской лексики // Сборник научных студенческих работ. 2012. Вып.4.
7. *Седов А.Е.* Метафоры в генетике. М.: Вестник Российской академии наук, 2000.
8. *Ярмашевич М.А.* Номинативная способность аббревиатур // Язык и литература. 2006. № 20.
9. *Steven B. Kayne.* Homeopathic Pharmacy. An Introduction & Handbook. Churchill, Livingstone, Edinburgh, 1997.
10. *Tyler M.L.* Homeopathic drug pictures. Jain Publishing Company, 1980.
11. *Stedman's Medical Dictionary.* Baltimore, 2003.

R E F E R E N C E S

1. *Balishin S.I.* On abbreviations in the sublanguage of medicine (based on the English language) // Varieties and genres of scientific prose. Linguistic features. M., 1989.
2. *Besekirskaya L.* International vocabulary in the medical terminology of the Russian language. M., 1997.
3. *Vasina M.V.* Accent design of terminological phrases in English medical discourse. Ivanovo, 2004.
4. *Zholos L.M., Shevchenko M.S.* Features of the translation of an official business speech // Humanities and social sciences. 2019. No. 6.
5. *Zubova L.Yu.* To the question of the peculiarities and difficulties of translation of English medical abbreviations // Bulletin VSU: "Linguistics and intercultural communication". Voronezh, 2005. No. 2.
6. *Martynyuk M.S.* Peculiarities of translation of medical vocabulary // Collection of scientific student works. 2012. No 4.

7. *Sedov A.E.* Metaphors in genetics. Moscow: Bulletin of the Russian Academy of Sciences, 2000.
8. *Yarmashevich M.A.* Nominative Ability of Abbreviations // Language and Literature. 2006. No. 20.
9. *Steven B. Kayne.* Homoeopathic Pharmacy. An Introduction & Handbook. Churchill, Living-stone, Edinburgh, 1997.
10. *Tyler M.L.* Homoeopathic drug pictures. Jain Publishing Company, 1980.
11. *Stedman's Medical Dictionary.* Baltimore, 2003.

29 сентября 2020
